

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

אָהַרְי אַחֲרֵי־כֵן וְלִאֲבִשְׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אֶחָת יָפָה
וְשָׂמָה תָמָר וַיֵּאֱהָבָהּ אֲמֹנֹן בֶּן־דָּוִד:

**1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah
ush'mah Tamar way'e habeah 'Am'non ben-Dawid.**

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

<13:1> Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφῆ καλῆ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῆ Ἰημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμμων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta

And it happened after these things,

kai tō Abessalōm huiō Dawid adelphē kalē tō eidei sphodra,

that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.

kai onoma autē Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dawid.

And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

בְּיָצֵר לְאֲמֹנֹן לְהַתְחַלּוֹת בְּעֵבֹר תָּמָר אֶחָתוֹ
כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפְּלֵא בְּעֵינָי אֲמֹנֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה:

**2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba'abur Tamar 'achotho
ki b'thulah hi' wayipale' b'eyney 'Am'non la'asoth lah m'umah.**

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

<2> καὶ ἐθλίβετο Ἀμμων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Ἰημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτή, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμμων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῆ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,

And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē,

for a virgin she was,

kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autē.

and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

גּוֹלְאֲמֹנֹן רַע וְשָׂמוּ יוֹנְדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֶחָי דָּוִד

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim`ah 'achi Dawid w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

<3> καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ἰωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos,

And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Daid;

and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.

And Jonadab was a very cunning man.

דַּוִּד אָמַר לּוֹ מִדַּוִּעַ אַתָּה כָּכָה הָלָּ בֶן-הַמֶּלֶךְ בְּבִקְרֵי
בְּבִקְרֵי הַלּוֹא תִגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אֲמַנּוֹן
אַתָּה-תִּמָּר אַחֹת אַבְשָׁלֹם אַחִי אֲנִי אֶהָב:

4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king, why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me? Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Abshalom.

<4> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autō Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,

And he said to him, What is it to you that thus you are weak

huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autō Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

הַיּוֹנָדָב שָׁכַב עַל-מִשְׁכַּבָּהּ וְהִתְחַלּ וַיָּבֵא אֶבְיָהּ
לְרֵאוּתָהּ וְאָמְרָהּ אֲלֵיוּ תָבֵא נָא תִמָּר אַחֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם
וְעִשְׂתָּהּ לְעֵינַי אֶת-הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשָׂר אֶרְאֶה וְאֶכְלֵתִי מִיָּדָהּ:

זַוִּישְׁלַח הָיָד אֶל-תָּמָר הַבִּיתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיךָ
וַעֲשֵׂי-לוֹ הַבְּרִיָה:

**7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor
l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.**

2Sam13:7 Then Dawid sent to the house for Tamar, saying,
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Θημάρ εἰς τὸν οἶκον λέγων
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Daud pros Thēmar eis ton oikon legōn

And David sent for Themar to the house, saying,

Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autō brōma.

Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

פֿרֿ-גֿא-חֿבּ חֿפֿאֿי גֿעֿוּ כֿפֿאֿי אֿפֿהֿבּ הָיָד אֶל-תָּמָר אֶל-בֵּית אַמְנוֹן
:חֿבּ-גֿא-חֿבּ חֿפֿאֿי גֿעֿוּ אֶל-בֵּית אַמְנוֹן אֶל-בֵּית אַמְנוֹן

חֿוֹתֵלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיךָ וְהוּא שֹׁכֵב וְתִקַּח אֶת-הַבֶּצֶק
וְתִלְוֶשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו וְתִבְשֵׁל אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

**8. watelel Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq
watalosh wat'labele l'eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.**

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

<8> καὶ ἐπορεύθη Θημάρ εἰς τὸν οἶκον Ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος.
καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας·

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,

And Themar went to the house of Amnon her brother.

kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen

And with him being in bed, that she took the dough

kai ekollyrisen kat' ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;

and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

הָיָד אֶל-בֵּית אַמְנוֹן אֲחִיךָ וְהוּא שֹׁכֵב וְתִקַּח אֶת-הַבֶּצֶק
וְתִלְוֶשׁ וְתִלְבֵּב לְעֵינָיו וְתִבְשֵׁל אֶת-הַלֶּבְבוֹת:

טִוֵּתִקַּח אֶת-הַמִּשְׁרֵת וְתִצֵּק לְפָנָיו וַיִּמָּאֵן לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן
הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלַי וַיִּצְאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָיו:

**9. watiqach 'eth-hamas'reth watitsoq l'phanayu way'ma'en le'ekol
wayo'mer 'Am'non hotsi'u kal-'ish me'alay wayets'u kal-'ish me'alayu.**

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

<9> καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,

καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Ἀμμων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,
And she took the frying pan, and emptied it before him,
kai ouk ēthelēsen phagein.
and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;
And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.
And they led out every man about him.

10
יִיאָמֵר אַמְנוֹן אֶל-תָּמָר הַבִּיאִי הַבָּרִיָּה הַחֹדֶר
וְאָבְרָה מִיָּדְךָ וּתְקַח תָּמָר אֶת-הַלֶּבְבוֹת
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וּתְבֵא לְאַמְנוֹן אֶחִיָּה הַחֹדֶרָה:

10. wayomer 'Am'non 'el-Tamar habi'i habir'yah hacheder w'eb'reh miyadek
watiqach Tamar 'eth-hal'biboth 'asher `asathah
watabe' l'Am'non 'achiyah hechad'rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

<10> καὶ εἶπεν Ἀμμων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας,
ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Ἀμμων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamiēion,
And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!
kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas,
and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits
has epoiēsen, kai eisēnegken tō Amnōn adelphō autēs eis ton koitōna
which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

11
יָא וּתְגַשׁ אֵלָיו לְאָכַל וַיִּחְזַק-בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שֹׁכְבִי עִמִּי אַחֹתִי:

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayomer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her,
Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō tou phagein, kai epelabeto autēs
 And she brought to him to eat. And he took hold of her,
 kai eipen autē Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.
 and said to her, Come, go to bed with me my sister!

כַּיִּבְרָחָהּ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 וְיָבִיא אֶת־הַבָּרֶכֶת אֶת־הַנְּבִלָה הַזֹּאת
 וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־הַתַּעֲנִיבִי הַזֹּאת

12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t`aneni
 ki lo'-ye'aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me,
 for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἄδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με,
 διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō Mē, adelphē mou, mē tapeinōsēs me,
 And she said to him, No, O my brother, you should not abase me,
 dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsēs tēn aphrosynēn tautēn;
 for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 הַזֹּאת וְיָבִיא אֶת־הַבָּרֶכֶת אֶת־הַנְּבִלָה
 הַזֹּאת וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 הַזֹּאת

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El
 w'atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And I, where should I get rid of my reproach?
 And you, you shall be like one of the fools in Yisra'El.
 Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

<13> καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔση ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ἰσραὴλ·
 καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou?
 And I, where shall I carry away my scorn?
 kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl;
 And you shall be as one of the fools in Israel.
 kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.
 And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 הַזֹּאת וְיָבִיא אֶת־הַבָּרֶכֶת אֶת־הַנְּבִלָה
 הַזֹּאת וְיִשְׁרָאֵל אָמַר לוֹ אֶל־אָחִי אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אֶל־הַתַּעֲנִיבִי
 הַזֹּאת

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah
 way`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;

and was stronger than she, he violated her and lay with her.

<14> καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai **ouk** ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen **hyper autēn**
And **did not want** Amnon to **hear her voice**. And he **powered over her**,
kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē **met' autēs**.
and **abased her**, and **went to bed with her**.

אָבָהוּ אֶלְיָאָה 15
:אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה
טוֹרֵי שְׂנֵאָה אֶמְנוֹן שְׂנֵאָה גְדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשְׂנֵאָה

אֲשֶׁר שְׂנֵאָה מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהַבָה וַיֹּאמֶר-לָהּ אֶמְנוֹן קוּמִי לְכִי:

15. wayis'na'eah 'Am'non **sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah**
'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Get up, go away!

<15> καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα,
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn **misos mega sphodra**,
And **detested her** Amnon with **an hatred great exceedingly**;

hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,
for so great was the hatred which he detested her,
hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn.
that it was above the love which he loved her.

kai eipen autē Amnōn Anastēthi kai poreuou.
And said to her Amnon, Rise up and go!

אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחַנִּי וְלֹא אָבָה לְשָׁמֵעַ לָהּ:
טוֹרֵי אֲמַר לוֹ אֶל-אֹדֶת הַרְעָה הַגְדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַהֲבָה
אֶלְיָאָה 16
:אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה אֶלְיָאָה

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara`ah hag'dolah hazo'th me'achereth
'asher-`asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

<16> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακία τῆς μεγάλης ταύτης
ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἕξαποστεῖλαί με.
καὶ οὐκ ἐθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō Thēmar
And spoke to him Themar
peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran, hēn epoiēsas

mē thēs tēn kardiaṅ sou tou lalēsai eis to hrēma touto.

Do not put it to your heart to say on this matter!

kai ekathisen Thēmar chēreuoussa en oikō Abessalōm tou adelphou autēs.

And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

כֹּא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר לוֹ מְאֹד׃
21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Daidi pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;
And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.

kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton, but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him, hoti prōtotokos autou ēn.
for he was his first-born.

כִּי לֹא-דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן לְמַרְעָה וְעַד-טוֹב כִּי-שָׁנְאָה אַבְשָׁלוֹם אֶת-אַמְנוֹן עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אַחֲתוֹ׃ פ
22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'ad-tob ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good; for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

<22> καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλωμ μετὰ Ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλωμ τὸν Ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou, And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good, hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou for Abessalom detested Amnon on the account hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou. in which he abased Themar his sister.

כִּי לֹא-דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם-אַמְנוֹן לְמַרְעָה וְעַד-טוֹב כִּי-שָׁנְאָה אַבְשָׁלוֹם אֶת-אַמְנוֹן עַל-דִּבְרֵי אֲשֶׁר עָנָה אֵת תָּמָר אַחֲתוֹ׃ פ
23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba'al chatsor 'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Abshalom had shearers in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Abshalom invited all the king's sons.

<23> Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν
καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ,
καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn

And it came to pass after two whole years of days,

kai ēsan keirontes tō Abessalōm en Belasōr tē echomena Ephraim,

that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.

kai ekalesen Abessalōm pantas tous huiou tou basileōs.

And Abessalom called all the sons of the king.

ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓ-ⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ-ⲕⲁ ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ 24
:ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ-ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓ-ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ
ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ
ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ ⲁⲓⲕⲁⲓⲛⲁ

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim

l'ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Abshalom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

<24> καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
Ἴδου δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō doulō sou,

And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.

poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.

Let go indeed the king, and his servants with your servant.

ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ 25
:ⲙⲕⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ
ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲥⲓⲛⲁ

25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' neleq kulanu

w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-`abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now, and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go, but blessed him.

<25> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ, υἱέ μου,
μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.

25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm

And said the king to Abessalom,

kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.
and mounted each man upon his mule, and they fled.

אָמַרְוּ אֵלֶיךָ אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
:אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר

לְוַיְהִי הַמָּחָה בַּדְּרֹךְ וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
הַכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד: ׀

**30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor
hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.**

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying, Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

<30> καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tē hodō kai hē akoē ēlthen pros Dawid
And it came to pass of their being in the way, that the report came to David
legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,
saying, Abessalom struck all the sons of the king,
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.
and did not leave behind of them not even one.

אָמַרְוּ אֵלֶיךָ אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
:אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר

לְוַיְהִי הַמָּחָה בַּדְּרֹךְ וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
הַכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד: ׀

**31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah
w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.**

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

<31> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,
And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.
kai pantēs hoi paidēs autou hoi periestōtes autō dierrēxan ta himatia autōn.
And all his servants standing around him tore their clothes.

אָמַרְוּ אֵלֶיךָ אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
:אֲנִי וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר

לְוַיְהִי הַמָּחָה בַּדְּרֹךְ וְהִשְׁמַעְתָּ אֶת־בְּנֵי־דָוִד לֵאמֹר
הַכָּה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אֶחָד: ׀

כִּי־עַל־פִּי אֲבַשְׁלוּם הִיָּתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עֲנֹתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ:

32. waya`an Yonadab ben-Shim`ah 'achi-Dawid wayo`mer 'al-yo`mar 'adonai 'eth kal-han`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am`non l'bado meth ki-`al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered, Do not let my master suppose that they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

<32> καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dawid

And answered Jonadab son of Samaa brother of David

kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus

and said, Let not say my master the king

hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,

that all the boys of the sons of the king he put to death!

hoti Amnōn monōtatōs apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm

for only Amnon alone died, for by the mouth of Abessalom

ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;

it was situated to be from the day of which he abased Themar his sister.

אָמַר יֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָא אֶחָיִךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲלֵי־יְהוָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵל־לְבָבוֹ דְּבָר לְאָמֹר
כִּי־עַל־פִּי אֲבַשְׁלוּם הִיָּתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עֲנֹתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ
כִּי־עַל־פִּי אֲבַשְׁלוּם הִיָּתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עֲנֹתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo davar le'mor kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am`non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart, saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

<33> καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma

And now, let not put my master the king upon his heart the matter!

legōn Pantēs hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatōs apethanen.

saying that, All the sons of the king died; for only Amnon alone died.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵל־לְבָבוֹ דְּבָר לְאָמֹר
כִּי־עַל־פִּי אֲבַשְׁלוּם הִיָּתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עֲנֹתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ
כִּי־עַל־פִּי אֲבַשְׁלוּם הִיָּתָה שׁוֹמָה מִיּוֹם עֲנֹתוֹ אֵת תָּמָר אָחִיתוֹ

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Abshalom had fled.

And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold, many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

<34> καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ. καὶ ἤρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὀρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou
And Abessalom ran away. And lifted the serval watchman his eyes

kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tē hodō
and looked. And behold, people there were many going in the way
opisthen autou ek pleuras tou orous en tē katabasei;
behind him from out of the side of the mountain in the descent.

kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tō basilei
And he watchman came and told the king,

kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.
and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

יָבֹא וְיִשְׁאַף אֶת-עֵינָיו וַיִּבֶט וַיִּרְאֶה אֶת-הָעָם הַרְבֵּה עֹלְמֵי הַדֶּרֶךְ מֵאַחַר הַרְבֵּה הַרְבֵּה
אֶת-הָעָם הַרְבֵּה עֹלְמֵי הַדֶּרֶךְ מֵאַחַר הַרְבֵּה הַרְבֵּה

לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ יוֹנָדָב אֶל-הַמֶּלֶךְ הַנֶּה בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ
כְּדַבֵּר עֲבָדָה בֶּן הָהָה:

35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u kid'bar `ab'd'ak ken hayah.

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; according to your servant's word, so it happened.

<35> καὶ εἶπεν Ἰωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν· κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huiοi tou basileōs pareisin;
And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.
according to the word of your servant, thus it has happened.

וַיִּבְכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:
לְוַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר וְהָיָה בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׁאַף קוֹלָם

וַיִּבְכּוּ וְגַם-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking,

כִּי־נָחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת: ם

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

〈39〉 καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,
And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;
hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.
for he was comforted concerning Amnon, that he died.